

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

Nº 5.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 27. Januar 1866.

SAMEDI, 27 janvier 1866.

Gesetz vom 24. Januar 1866, betreffend das  
Budget der nicht permanenten Einnahmen  
und Ausgaben von 1866.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

Haben verordnet und ordonniren:

Art. 1.

Das Budget der nicht permanenten Einnahmen  
von 1866 ist auf zwei Millionen achthundert und  
dreitausend neunhundert und neunzig Franken  
(Fr. 2,803,990) festgesetzt.

Das Budget der nicht permanenten Ausgaben  
von 1866 ist auf zwei Millionen achthundert fünf-  
undsechzig tausend neunhundert fünfundsiebzig  
Franken (Fr. 2,865,935) festgesetzt.

Dies nach Maßgabe der angefügten Nachwei-  
sungen.

Art. 2.

Die in die Spalte der Nachweisung „Credite  
für 1866“ eingetragenen Credite sind die Ergän-  
zung derjenigen des permanenten Theiles, auf  
welche sie sich beziehen, und werden hinsichtlich

1

Loi du 24 janvier 1866, concernant le budget des  
recettes et des dépenses non permanentes pour  
1866.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,  
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le budget des recettes non permanentes pour  
1866 est arrêté à la somme de deux millions huit  
cent trois mille neuf cent quatre-vingt dix francs  
(2,803,990 frs.).

Le budget des dépenses non permanentes pour  
1866 est arrêté à la somme de deux millions huit  
cent soixante-cinq mille neuf cent trente-cinq  
francs (2,865,935 frs.).

Le tout conformément aux tableaux ci-annexés.

Art. 2.

Les crédits portés au tableau du budget des dé-  
penses dans la colonne « crédits pour 1866 »,  
forment le complément des crédits de la partie  
permanente auxquels ils correspondent, et sont

3

der Liquidation und der Ueberschreibung als zur nämlichen Section gehörend angesehen.

Art. 3.

Diejenigen Beamten und Angestellten, welche zur Zeit im Genusse von cumulierten Gehältern oder Vergütungen stehen, die über das durch das Gesetz vom 18. Januar 1850 bestimmte Maximum hinausgehen, verbleiben in diesem Genusse.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1866.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präst: Durch den Prinzen:  
dent der Regierung, Der Secretär des  
Baron B. de Tornaco. Königs für die

Der General-Director der Angelegenheiten des  
Finanzen, Großherzogthums,  
Ulveling. G. d'Osismart.

Der Gen.-Director des Innern  
und der öffentlichen Bauten,  
E. Simons.

Der General-Director der  
Justiz,  
Vannerus.

censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Art. 3.

Les fonctionnaires et employés qui, actuellement, sont en jouissance de traitements ou d'indemnités cumulés au delà du maximum fixé par la loi du 18 janvier 1850, sont maintenus dans cette jouissance.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général des  
finances,  
ULVELING.

Le Directeur-général de l'intérieur et des trav. publics,  
E. SIMONS.

Le Directeur-général de  
la justice,  
VANNERUS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire du  
Roi pour les affaires  
du Grand-Duché.  
G. D'OLIVANT.

**Budget**  
der nicht permanenten Einnahmen für 1866.

---

**BUDGET**  
des recettes non permanentes pour 1866.

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	<b>Vermuthlicher Ueberschuß</b> der ordentlichen Dienste früherer Jahre, nach Abrechnung des vom allgemeinen Fonds zur Zahlung von öffentlichen auf die Anleihe zu verrechnenden Arbeiten gemachten Vorschusses . . . . .
II		<b>Directe Steuern und Accisen.</b>
	2	Rückständige Accise vom inländischen Wein des Jahres 1864 und der Vorjahre
	3	Accise vom inländischen Brauntwein, die Uebergangsabgabe mit einbegriffen. .
	4	Pferde- und Ochsensteuer. . . . .
	5	Besteuerung der Eisenerzgruben. . . . .
III		<b>Einregistrierung und Domänen.</b>
	6	Miethe von Staatsgebäuden. . . . .
	7	Verkauf von Staatseigenthum, die Straßen entlang. . . . .
	8	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Staatsstraßen. . . . .
IV		<b>Verschiedene Einkünfte.</b>
	9	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Zinsen diese Vorschüsse . . . . .
	10	Durch den Staat vorgeschossene und von dem Betreffenden rückzuzahlende Summe für Legung der Gasröhren längst der Straße zum Central-Bahnhof. . . . .
	11	Durch den Staat der Sparcasse vorgeschossene und von derselben, laut Art. 20 des Reglements, zurückzuzahlende Verwaltungskosten der Sparcasse . . . . .
	12	Ertrag des Telegraphs . . . . .
	13	Auf das Jahr 1866 bezüglich der Antheil des Anlehens von 1863. . . . .
	14	Verwendung des dem Staate bei der Internationalen Bank gemäß Art. 49 ihrer Statuten eröffneten Credits. . . . .
	15	Zinsen v. Hypothekar-Guthabern des Staates u. Rückzahlung eines Capitals von 1000 Fr.
	16	Zinsen von Großherzoglichen, dem Staate angehörigen Obligationen . . . . .
		Total. Fr.

LIBELLÉ.	Beträg. — MONTANT.
<b>Boni présumé</b> des exercices précédents sur les services ordinaires, compte fait de l'avance effectuée par les fonds généraux pour payer des travaux publics imputables sur l'emprunt. p <sup>r</sup> mémoire.	
<b>Contributions directes et accises.</b>	
Droit d'accise arriéré sur le vin indigène, provenant des récoltes de 1864 et antérieures. . . . .	35,000
Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène, Uebergangsabgabe comprise. . . . .	135,000
Impôt sur les chevaux et les bœufs . . . . .	50,000
Impôt sur l'exploitation des mines et minières . . . . .	7,000
<b>Enregistrement et domaines.</b>	
Loyer de bâtiments de l'Etat . . . . .	3,000
Vente de propriétés domaniales le long des routes. . . . .	3,000
Recette des plantations et d'autres produits des routes . . . . .	15,000
<b>Produits divers.</b>	
Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêts de ces avances . . . . .	35,000
Dépense avancée par l'Etat et à rembourser par qui de droit pour la pose des tuyaux à gaz de l'avenue de la gare centrale. . . . .	2,965
Frais d'administration de la Caisse d'épargne avancés par l'Etat et à restituer par la caisse, en vertu de l'art. 20 du règlement. . . . .	10,000
Produit du télégraphe . . . . .	6,000
Part afférente à l'année 1866 dans l'emprunt fait en 1863 . . . . .	2,000,000
Emploi du crédit ouvert à l'Etat auprès de la Banque internationale par l'art. 49 des statuts de celle-ci . . . . .	500,000
Intérêts de créances hypothécaires appartenant à l'Etat et remboursés d'un capital de 1000 fr. . . . .	1,825
Intérêts d'obligations grand-ducales appartenant à l'Etat. . . . .	200
Total. . . . .	2,803,990

**Budget der Ausgaben für 1866.**

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		<b>A. Ordentlicher Dienst.</b>
I	1	<b>Civilliste . . . . .</b>
II		<b>Regierung.</b>
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räte der Regierung. . . . .
	3	Gehalt der Bureaubeamten, der Saaldiener und des Pförtners des Regierung Gebäudes . . . . .
	4	Reise- und Aufenthalts-Kosten . . . . .
	5	Büreaufkosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtung Kosten für verschiedene Verwaltungen . . . . .
	6	Dienst der Statistik . . . . .
	7	Ausgaben für Ordens-Verleihungen . . . . .
	8	Versteigerungskosten. . . . .
	9	Verschiedene Ausgaben. . . . .
III	10	<b>Ständeverammlung . . . . .</b>
IV	11	<b>Staatsrath . . . . .</b>
V		<b>Luxemburgisches Secretariat im Haag.</b>
	12	Gehälter . . . . .
	13	Reise- und Aufenthaltskosten. . . . .
	14	Büreaufkosten, Heizung und Beleuchtung. . . . .
	15	Hausmiethe und Mobiliar . . . . .
	16	Verschiedene Ausgaben. . . . .

## Budget des dépenses pour 1866.

LIBELLÉ.	Permanente	Crédite
	Crédite. — CRÉDITS permanents.	für 1866. — CRÉDITS pour 1866
<b>A. SERVICE ORDINAIRE.</b>		
<b>Liste civile . . . . .</b>	200,000	»
<b>Gouvernement.</b>		
Traitements des membres et des conseillers du Gouvernement . . . . .	40,600	»
Traitements des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'Hôtel . . . . .	60,300	»
Frais de route et de séjour. . . . .	2,000	500
Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations . . . . .	13,000	2,000
Service de la statistique . . . . .	»	2,000
Dépenses pour décorations . . . . .	600	4,000
Frais d'adjudication . . . . .	2,000	1,000
Dépenses diverses. . . . .	»	500
<b>Assemblée des États . . . . .</b>	12,000	40,000
<b>Conseil d'État. . . . .</b>	13,000	2,000
<b>Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.</b>		
Traitements . . . . .	14,500	»
Frais de route et de séjour. . . . .	800	»
Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage . . . . .	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier. . . . .	2,000	212
Dépenses diverses. . . . .	»	400

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel
VI		<b>Auswärtige Beziehungen.</b>
	17	Gesandtschaft zu Frankfurt . . . . .
	18	Andere Gesandtschaften . . . . .
	19	Einzahlungen in die Bundescaffen. . . . .
	20	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen im Ausland . . . . .
VII		<b>Justiz.</b>
	21	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Bureaukosten der Friedensrichter . . . . .
	22	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten. . . . .
	23	Reise- und Aufenthaltskosten. . . . .
	24	Remisen der Gerichtsschreiber. . . . .
	25	Justizkosten in Civil- und Militärsachen . . . . .
	26	id. Rückstand der Dienstjahre 1863 und 1864 . . . . .
	27	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pfortner . . . . .
	28	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen . . . . .
VIII		<b>Culte.</b>
		a) Katholischer Cultus.
	29	Gehalt der Geistlichkeit . . . . .
	30	Gehalt eines zweiten Secretärs des apostolischen Vicars . . . . .
	31	Bureaukosten und Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Vicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behufe einer speciellen Sendung. . . . .



LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents.	Credite für 1866. — CRÉDITS pour 1866.
<b>Relations extérieures.</b>		
Légation de Francfort . . . . .	13,700	»
Autres légations . . . . .	2,000	»
Versements dans les caisses de la Confédération . . . . .	4,300	4,000
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger . . . . .	»	6,200
<b>Justice.</b>		
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix . . . . .	152,890	16,250
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage . . . . .	8,000	1,500
Frais de route et de séjour . . . . .	»	500
Rémises des greffiers. . . . .	2,500	»
Frais de justice civile et militaire. . . . .	30,000	500
id. Restant des exercices 1863 et 1864 . . . . .	»	25,000
Huissiers audienciers de la Cour, traitements des concierges . . . . .	2,488	»
Traitement des aides-exécuteurs . . . . .	2,034	»
<b>Cultes.</b>		
a) CULTE CATHOLIQUE.		
Traitements du clergé . . . . .	286,440	»
Traitement d'un second secrétaire du vicaire apostolique . . . . .	»	1,500
Frais de bureau et frais de voyage et de séjour du vicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale. . . . .	»	2,800

I.

3a

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	32	Bergütung von 100 Fr. an jeden der ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst pensionnirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf . . .
	33	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren . . . . .
	34	Studienbörser für dürftige Zöglinge des Seminars . . . . .
	35	Subsid zu Gunsten des katholischen Cultus, einschließlich einer Summe von 150 Fr. zu Gunsten des Desservanten von Martelingen (Belgien) für die geistliche Verwaltung der Section Martelingen-Rombach (Großherzogthum Luxemburg). . . . .
		b) Protestantischer Cultus.
	36	Bergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg . . . . .
		c) Israelitischer Cultus.
	37	Gehalt des Rabbiners. . . . .
	38	Subsid zu Gunsten des israelitischen Cultus . . . . .
IX	39	<b>Contingent und Gendarmerie</b> . . . . .
	40	Ankauf eines Theiles der zweiten Garnitur Flinten . . . . .
X		<b>Rechnungskammer.</b>
	41	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe . . . . .
	42	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	43	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben. . . . .
XI		<b>General-Casse.</b>
	44	Gehälter . . . . .
	45	Büreau- und Druckkosten, Miete, Heizung und Beleuchtung, und Besoldung eines Büraudieners. . . . .

LIBELLÉ.	Permanente	Crédite
	Crédits permanents.	für 1866. CRÉDITS pour 1866.
Indemnité de 100 francs à chacun des desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf. . . . .	5,300	2,500
Séminaire. — Traitements du directeur et des professeurs . . . . .	11,783	»
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire . . . . .	4,200	»
Subside pour le culte catholique, y compris une somme de 150 fr. en faveur du desservant de Martelange (Belgique) pour l'administration spirituelle de la section de Martelange-Rombach (Grand-Duché de Luxembourg) . . . . .	»	4,550
b) CULTE PROTESTANT.		
Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg. . . . .	700	»
c) CULTE ISRAËLITE.		
Traitement du rabbin . . . . .	2,317	»
Subside pour le culte israélite . . . . .	»	500
Contingent et Gendarmerie . . . . .	425,100	72,300
Acquisition d'une partie des fusils de la seconde garniture . . . . .	»	12,000
<b>Chambre des Comptes.</b>		
Traitement des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires. . . . .	26,620	3,000
Frais de route et de séjour . . . . .	»	400
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues . . . . .	1,200	400
<b>Recette générale.</b>		
Traitements . . . . .	9,800	1,000
Frais de bureau, d'impressions, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau . . . . .	1,400	»

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XII		<b>Directe Steuern, Accisen und Cataster.</b>
	46	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personal des Centralbüreaus des Catasters und die Richtung Maße und Gewichte mit einbegriffen), für die Steuer-Repartitoren der Stadt Zemburg und die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe . . . . .
	47	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	48	Cataster. Veränderliche Vergütungen . . . . .
	49	Id. Rückstand aus früheren Jahren. . . . .
	50	Remisen der Salzfactoren. . . . .
	51	Büreaukosten, Drucksachen mit einbegriffen . . . . .
	52	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden . . . . .
	53	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern. . . . .
	54	Beitreibungs- und Proceßkosten in Bezug auf die Steuern . . . . .
	55	Entlassungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf direct Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren . . . . .
	56	Id. Rückstand früherer Dienstjahre . . . . .
	57	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzreg . . . . .
	58	Verschiedene Ausgaben. . . . .
XIII		<b>Einregistrierung und Domänen.</b>
	59	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rath für Streitsachen; feste Gehaltszulagen der Einnehmer . . . . .
	60	Reise- und Aufenthaltskosten . . . . .
	61	Remisen der Einnehmer . . . . .
		Büreaukosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und Einnehmer. . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents.	Credite. für 1866. — CRÉDITS pour 1866.
<b>Contributions directes, accises et cadastre.</b>		
Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures) et pour les experts-répartiteurs de la ville de Luxembourg et les membres des conseils cantonaux de révision. . . . .	140,160	4,200
Frais de route et de séjour. . . . .	»	300
Cadastre. Rétributions variables . . . . .	17,500	»
Id. Restant d'exercices antérieurs . . . . .	»	4,000
Remises des entreposeurs de sel . . . . .	5,000	2,100
Frais de bureau, impressions comprises. . . . .	3,000	400
Prélèvement sur les impôts au profit des communes . . . . .	47,600	3,400
Expédition des rôles des contributions directes. . . . .	1,200	450
Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. . . . .	2,200	100
Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière de contributions directes. Restitution d'accises et d'autres droits . . . . .	5,000	2,000
Id. Restant d'exercices antérieurs . . . . .	»	22,000
Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel. . . . .	90,000	»
Dépenses diverses. . . . .	»	700
<b>Enregistrement et Domaines.</b>		
Traitement des fonctionnaires de l'administration, indemnités des membres du conseil du contentieux; suppléments fixes des receveurs . . . . .	31,790	7,410
Frais de route et de séjour. . . . .	»	250
Remises des receveurs . . . . .	39,000	7,400
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs. . . . .	4,500	200

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	63	Beitreibungs- und Processkosten. (Die Processkosten können, wie die Beitreibungskosten, von den Rechnungsbeamten vorgeschossen werden) . . . . .
	64	Rückerstattung von Gebühren und Bußen . . . . .
	65	Rückzahlung an betheiligte Dritte von Schadenersatz, defraudierten Rechten u. d. von Verurtheilten erhoben. . . . .
	66	Anfertigung von Stempelpapier und Briefmarken und Ausgaben des Stempelbüros
	67	Verschiedene Ausgaben. . . . .
XIV		<b>Zollwesen.</b>
	68	Budget der Zolldirection . . . . .
	69	Gratificationen . . . . .
XV	70	<b>Pensionen</b> , Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen und ständt. Subside. . . . .
	71	Id. Rückstand früherer Jahre . . . . .
XVI		<b>Öffentliche Bauten.</b>
	72	Gehalt und Bureaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal d. Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen . . . . .
	73	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bauverwaltung, mit Einschluß d. Conducteurs der Gemeindewege . . . . .
	74	Besoldung der Straßenaufseher und der Wegewärter. . . . .
	75	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihren Zubehörungen und der Reinpfade; Reinigung und Unterhalt der schiffbaren Flüsse, einschließl. des Weges 1. Classe von Ebnen nach Dettingen, sowie des Fahrtraumes und des Trottoirs des Viaductes über die Petrus zu Luxemburg. . . . .
	76	Schloß Walferdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen, ohne Unterschied des Dienstjahres, einschließl. der Vergütung für die Gärtnerswohnung
	77	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, weß

LIBELLÉ.	Permanente	Credit
	Credit. — CREDITS permanents.	für 1866. — CREDITS pour 1866.
Frais de poursuite et d'instance (les frais d'instance pouvant, comme les frais de poursuite, être avancés par les comptables) . . . . .	4,000	200
Restitution de droits et d'amendes. . . . .	1,700	»
Remboursement aux tiers intéressés de dommages-intérêts, droits fraudés, etc. recouvrés sur les condamnés . . . . .	1,000	»
Fabrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses de l'atelier. . . . .	3,000	1,500
Dépenses diverses . . . . .	»	100
<b>Douanes.</b>		
Budget de la direction des douanes . . . . .	31,000	1,000
ratifications . . . . .	»	11,700
Pensions, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents. . . . .	160,000	50,000
Id. Restant d'exercices antérieurs. . . . .	»	7,000
<b>Travaux publics.</b>		
Salaires et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État . . . . .	64,360	1,700
Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux. . . . .	5,500	1,000
Salaires des chefs-cantonniers et des cantonniers . . . . .	48,000	5,000
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières, y compris l'entretien du chemin de 1 <sup>re</sup> classe d'Ehnen à Oetrange et de la voie et des trottoirs du viaduc sur la Pétrusse à Luxembourg . . . . .	130,000	60,000
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances, sans distinction d'exercice, y compris l'indemnité de logement du jardinier. . . . .	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et des bâtiments affectés		

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwendet werden; Unterhalt des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes.
	78	Eisenbahnen; Kosten der Beaufsichtigung, Vorstudien, verschiedene dahin gehörige Ausgaben, — ohne Unterschied des Jahres. . . . .
	79	Pflanzungen an den Staatsstraßen. . . . .
	80	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen. . . . .
	81	Verschiedene und unvorgesehene Ausgaben . . . . .
XVII		<b>Communal-Bauten.</b>
	82	Subside an die Gemeinden zum Bau und zur Herstellung von Kirchen und Schauhäusern und zu sonstigen Arbeiten und Ausgaben von Gemeindenußen. . . . .
	83	Ordentliche Subside zu Bau und Herstellung von Gemeindewegen . . . . .
XVIII		<b>Dienst der Anleihe.</b>
	84	Annuität der Anleihe von 1859 . . . . .
	85	Annuität der Anleihe von 1863, nach Abzug von 4½ % Zinsen von dem noch nicht eingezahlten Capitale . . . . .
XIX		<b>Districts-Commissariate.</b>
	86	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bureaukosten der Commissäre. . . . .
	87	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre . . . . .
XX		<b>Miliz.</b>
	88	Kosten der Milizaushebung . . . . .
XXI		<b>Forstverwaltung.</b>
	89	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef. . . . .



LIBELLÉ.	Permanente Crédite. — CRÉDITS permanents.	Crédite filr 1866 — CRÉDITS pour 1866.
à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'Etat contre les risques de l'incendie; appropriation des bâtiments de l'Etat à des services publics . . . . .	30,000	8,900
Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent. le tout sans distinction d'exercice . . . . .	8,000	7,170
Plantations à établir sur les routes . . . . .	»	10,000
Loyer de locaux pour des administrations publiques . . . . .	»	6,442
Dépenses diverses et imprévues . . . . .	»	1,000
<b>Travaux communaux.</b>		
Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale . . . . .	»	20,000
Subsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux . . . . .	»	20,000
<b>Service de l'emprunt.</b>		
Annuité de l'emprunt de 1859. . . . .	175,000	
Annuité de l'emprunt de 1863, déduction faite de l'intérêt à 4 1/2 pCt. du capital non encore versé . . . . .	»	379,563
<b>Commissariats de district.</b>		
Traitements des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires. . . . .	23,980	870
Frais de route et de séjour des commissaires . . . . .	2,400	»
<b>Milice.</b>		
Frais de levée de la milice . . . . .	2,000	900
<b>Administration forestière.</b>		
Traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef . . . . .	18,100	

I.

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXII		<b>Medecinalwesen.</b>
	90	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte . . . . .
	91	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Zug- burg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums . . . . .
	92	Gehalt der Thierärzte . . . . .
	93	Subsde an Hebammen und angehende Hebammen. . . . .
	94	Vergütungen an Kunstverständige für Aufträge im Falle von ansteckenden Krankheiten . . . . .
	95	Vergütungen an Thierärzte für Reisen und Aufenthalt und für Aufträge im Fa- von Viehseuchen etc. . . . .
XXIII		<b>Posten.</b>
	96	Gehälter und feste Dienst Einkommen, unter Vorbehalt, daß das Gehalt der Po- distributoren mit einem Gehalte cumulirt werden darf, welches das im Ges- über die Cumulation vorgesehene Maximum übersteigt . . . . .
	97	Reise- und Aufenthaltskosten. . . . .
	98	Rückzahlung an ausländische Postverwaltungen. . . . .
	99	Brieftransport . . . . .
	100	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben . . . . .
XXIV		<b>Acckerbau, Handel und Gewerbe.</b>
	101	Acckerbau-Commission . . . . .
	102	Handelskammer . . . . .
	103	Commissariat der Internationalen Bank . . . . .
	104	Sparcasse . . . . .
	105	Beredlung der Pferderacen, Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Körnung und Untersuchungskosten; Prämien . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents.	Credite für 1866. — CRÉDITS pour 1866.
<b>Service sanitaire.</b>		
Collège médical et médecins de canton . . . . .	4,035	100
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement; pour visites de pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg . . . . .	1,765	»
Traitements des vétérinaires . . . . .	4,700	820
Subsides aux sages-femmes et aux élèves sages-femmes . . . . .	»	2,300
Indemnité des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémies . . . . .	»	1,200
Indemnité des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'é- pizooties, etc. . . . .	»	1,000
<b>Postes.</b>		
Traitements et émoluments fixes, sous la réserve que les traitements des distri- buteurs sont susceptibles de cumul, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul. . . . .	67,052	23,948
Frais de route et de séjour . . . . .	»	500
Remboursement aux offices étrangers . . . . .	15,000	2,500
Transport des dépêches . . . . .	20,000	16,000
Pressions et dépenses imprévues . . . . .	900	900
<b>Agriculture, commerce et industrie.</b>		
Commission d'agriculture . . . . .	1,500	»
Chambre de commerce . . . . .	600	600
Commissariat de la Banque internationale . . . . .	6,000	»
Casse d'épargne . . . . .	»	7,500
Amélioration de la race des chevaux, organisation des stations d'étalons à de- meure fixe; frais d'examen et de visite des étalons; primes . . . . .	»	25,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXV	106	Bereidung der Hornvieh- und Schweinezucht; Prämien; Untersuchungskosten; Untersuchung der männlichen Thiere . . . . .
	107	Subside an die Ackerbaugesellschaften und andere . . . . .
	108	Subside an gewisse Gemeinden zum Besten der Bespringung des Hornviehes . . . . .
	109	Credit um den geringen Landwirthen der Ardennen wohlfeileren Kalk, mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen, zu verschaffen . . . . .
	110	Subside an die Gemeinden zur Behozung öder Strecken und zu unvorhergesehenen Forstausgaben. . . . .
	111	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche . . . . .
	112	Reisevergütungen und andere Kosten der im Jahr 1863 eingesetzten Cantonal-Commissionen zur Berathschlagung über den zweckmäßigsten Modus der Ausbeutung der Waldungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten.
		<b>Öffentlicher Unterricht.</b>
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	113	Athenäum, Progymnasium, Mittel- und Gewerbschule. — Gehälter und Vergütungen . . . . .
	114	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten . . . . .
	115	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jury's . . . . .
	116	Börsen zu Universitäts-Studien. . . . .
	117	Subside an dürftige Schüler. . . . .
		b) Primär-Unterricht.
	118	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen . . . . .
	119	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht . . . . .
	120	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die Normalschule während des Sommers besuchen . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Credite. — CRÉDITS permanents.	Credite für 1866. — CRÉDITS pour 1866.
Amélioration des races bovine et porcine; primes; frais d'examen; visite des bêtes mâles . . . . .	»	12,000
Subsides aux sociétés agricoles et autres. . . . .	»	3,000
Subsides à certaines communes dans l'intérêt de la saillie des bêtes à cornes. . . . .	»	2,500
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances. . . . .	»	4,000
Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues . . . . .	»	500
Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes . . . . .	»	200
Frais de voyage et autres des commissions cantonales instituées en 1863 pour se prononcer sur le mode d'aménagement le plus convenable à déterminer pour l'avenir, des bois des communes et des établissements publics. . . . .	»	6,000
<b>Instruction publique.</b>		
a) ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET MOYEN.		
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle. Traitements et indemnités. . . . .	102,900	
Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses. . . . .	5,000	2
Honoraires des membres des jurys d'examen . . . . .	1,900	
Bourses pour études universitaires . . . . .	»	2
Subsides à des élèves indigents. . . . .	»	600
b) INSTRUCTION PRIMAIRE.		
Commission d'instruction. Ecole normale. Inspection d'écoles. Traitements et indemnités . . . . .	20,270	2,1
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale; dépenses diverses relatives à l'instruction primaire . . . . .	5,000	4
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été. . . . .	7,350	»

Section. SECTION.	Article. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXVI	121	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes . . . . .
	122	Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes. . . . .
	123	Börsen für angehende Lehrerinnen . . . . .
	124	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule besuchen.
	125	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwaisste Kinder von Lehrern . . . . .
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	126	Alterschule . . . . .
		<b>Wissenschaften und Künste.</b>
	127	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste . . . . .
	128	Aufmunterung der Industrie-Studien . . . . .
XXVII	129	Subsid an die Gesellschaft zur Erforschung und Erhaltung alter Denkmäler . .
	130	Subsid an den naturwissenschaftlichen Verein . . . . .
	131	Subsid an den Willibrodus-Verein zur Restauration der Basilika zu Chätternach.
		<b>Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.</b>
	132	Behälter und feste Dienstlohn . . . . .
	133	Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter . .
	134	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. . . .
	135	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind . . . .
	136	Kleine Ausgaben . . . . .

LIBELLÉ.	Permanente Crédite. — CRÉDITS permanents.	Crédite für 1866. — CRÉDITS pour 1866.
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire. . . . .	»	60,000
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur . . . . .	»	6,000
Bourses pour les élèves institutrices . . . . .	»	2,000
Subsides temporaires aux élèves instituteurs qui fréquentent l'école normale . . . . .	»	1,800
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices et à des orphelins délaissés par des instituteurs. . . . .	»	2,200
<b>c) INSTRUCTION AGRICOLE.</b>		
École agricole . . . . .	10,000	3,600
<b>Arts et sciences.</b>		
Encouragements aux sciences et aux arts . . . . .	»	10,000
Encouragements aux études industrielles . . . . .	»	
Subside à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments. . . . .	»	
Subside à la Société des sciences naturelles. . . . .	»	1,500
Subside au Comité du Willibrordus-Verein pour la restauration de la basilique d'Echternach . . . . .	»	2,000
<b>Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.</b>		
Traitements et émoluments fixes . . . . .	29,690	2,000
Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments etc.), habillement et traitement médical des gardiens. . . . .	40,000	20,000
Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine . . . . .	35,000	15,000
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou condamnés par un tribunal de simple police . . . . .	1,000	500
Menues dépenses. . . . .	»	

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXVIII		<b>Öeffentliche Wohlthätigkeit. Unterstützungen und Belohnungen.</b>
	137	Subside an dürftige Gemeinden . . . . .
	138	Unterstützung bei Verlust durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh, besondere Unterstützungen u. s. w. . . . .
	139	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Army Unterstützungen gewährt haben. . . . .
	140	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorgeschossen haben . . . . .
	141	Belohnungen für wackere Thaten. . . . .
	142	Prämien für Vertilgung der Wölfe. . . . .
XXIX		<b>Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.</b>
	143	Subside an die Gemeinden in Ersehung von zuerkannten Bußen (Gesetz vom 4. December 1860, Art. 2 und 3.) . . . . .
	144	Id. Rückstand früherer Jahre. . . . .
	145	Gratificationen für die Beamten und Agenten der General-, Special- oder Local-Polizei (dass. Gesetz, Art. 2.). . . . .
	146	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutz befreiter Sträflinge; Bureau-Druckkosten dieser Comites . . . . .
	147	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer Uebereinkunft vom 15. Juli 1854, Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler. . . . .
XXX	148	<b>Unvorgesehene Ausgaben.</b> . . . .
XXXI	149	<b>Ausgaben, welche sich auf die geschlossenen Dienstjahre von 1861 und die darauffolgenden beziehen, und deren Credite in den betreffenden Budgets verfügbar geblieben sind</b> . . . . .
		<b>Total der ordentlichen Ausgaben.</b> . . . .



LIBELLÉ.	Permanente	Credit
	Crédits permanents.	pour 1866.
<b>Bienfaisance publique, secours et récompenses.</b>		
Subsides aux communes pauvres . . . . .	"	23,000
Secours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, perte et abatage de bétail; secours particuliers, etc. . . . .	"	12,000
Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés. . . . .	"	600
Remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois . . . . .	"	400
Récompenses pour actes de dévouement. . . . .	"	500
Primes pour la destruction des loups. . . . .	"	300
<b>Police générale et administrative.</b>		
Subsides aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3.) . . . . .	"	1
Id. Restant d'exercices antérieurs . . . . .	"	4,500
Gratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale (même loi, art. 2.) . . . . .	"	10,000
Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impressions desdits comités . . . . .	"	600
Dépenses à faire en exécution de la convention de Gotha du 15 juillet 1854 pour le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et pour l'entretien en route et le transport des vagabonds et mendiants indigènes. . . . .	"	400
<b>Dépenses imprévues . . . . .</b>	"	5,000
<b>Dépenses qui se rattachent aux exercices clos de 1861 et suivants, et dont les crédits sont restés disponibles aux budgets respectifs . . . . .</b>	"	2,500
<b>TOTAL des dépenses ordinaires.</b>	<b>2,835,224</b>	<b>1,155</b>

I.

3 c

Section. SECTION.	Article I. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXXII		<b>B. Außerordentlicher Dienst.</b>
	150	Straße von Echternach nach Wasserbillig . . . . .
	151	Straße von Echternach nach Diekirch, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	152	Straße von Ufeldingen nach dem Bahnhof von Berg-Colmar, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	153	Straße von Rippweiler über Hüttingen nach Oberpallen, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	154	Straße von Clerf nach derjenigen von Wilz gegen Norden. — Durchfahrt von Clerf . . . . .
	155	Fortsetzung der Straße von Remich durch's Trintingerthal, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	156	Straße von Wilz nach Kautenbach, aus Staatsmitteln auf das im Gesetz vom 26. December 1860 vorgesehene Subsid von 510,000 Franken zu bauen, im Falle des Nichtzustandekommens der Eisenbahn von Bastnach nach Wilz . . . . .
	157	Central-Hospiz; Erweiterung; ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	158	Gefängnisse . . . . .
	159	Fortsetzung des Zweigweges von Schondweiler, ohne Unterschied des Dienstjahres . . . . .
	160	Subsid zur Fortsetzung des Vicinal-Weges von Ehleringen nach demjenigen von Esch a. d. Alzette . . . . .
	161	Der Stadt Remich zum Bau einer Brücke über die Mosel bewilligtes Subsid; Drittel . . . . .
	162	Außergewöhnliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, den Leinpfaden und Fahren . . . . .
	163	Telegraph. Betriebskosten. (die dringlichen Ausgaben können von den Rechnungsbeamten des Telegraphs vorgeschossen werden). Errichtung neuer Telegraphen-Linien . . . . .
	164	Anfertigung von Straßen-Projekten; Anschaffung von Instrumenten; Drucksache zum Gebrauche der Bauverwaltung . . . . .

LIBELLÉ.	Betrag. MONTANT.
<b>B. SERVICE EXTRAORDINAIRE.</b>	
Route d'Echternach à Wasserbillig . . . . .	20,000
Route d'Echternach à Diekirch, sans distinction d'exercice . . . . .	16,000
Route d'Useldange à la gare de Berg-Colmar, sans distinction d'exercice. . . . .	5,000
Route de Rippweiler à Oberpallen par Huttange, sans distinction d'exercice. . . . .	29,200
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord. — Traversée de Clervaux.	30,000
Continuation de la route de Remich par la vallée de Trintange, sans distinction d'exercice . . . . .	9,500
Route de Wiltz à Kautenbach, à construire aux frais de l'État sur le subside de 510,000 fr. prévu par la loi du 26 décembre 1860, dans le cas où la construction du chemin de fer de Bastogne à Wiltz ne serait pas exécutée . . . . .	p <sup>r</sup> mémoire.
Hospice central, agrandissement, sans distinction d'exercice . . . . .	50,000
Prisons . . . . .	60,000
Continuation de l'embranchement de Schrondeweiler, sans distinction d'exercice . . . . .	5,000
Subside pour la continuation du chemin vicinal d'Ehlerange à celui d'Esch-sur-l'Alzette . . . . .	15,000
Subside à la ville de Remich pour la construction d'un pont sur la Moselle, 3 <sup>e</sup> tiers . . . . .	40,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage et aux passages d'eau . . . . .	40,000
Télégraphe. Frais d'exploitation (les dépenses urgentes pouvant être avancées par les comptables du télégraphe). Établissement de nouvelles lignes télégraphiques. . . . .	24,000
Confection de projets de route, achat d'instruments, impressions pour le service des travaux publics . . . . .	1,000

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XXXIII	165	Credit zu Vorstudien, Plänen und Nivellirung bezüglich der Theilung und Vertheilung der im Canton Esch an der Aizette zu concedirenden Erzgruben.
	166	Zurückgehaltene Garantiezehntel und Ausgaben auf geschlossene Dienstjahre . . .
	167	Cataster-Revision. Rückständige Ausgaben. . . . .
	168	Eventuelle Zahlungen in Vollziehung des Gesetzes vom 15. April 1865. — Zinsen.
	169	Saldo der dem deutschen Bunde geschuldeten Summe wegen Festungsbauten in Folge des Gesetzes vom 26. December 1858, durch welches die Convention vom 4.--28. November 1856 genehmigt wird . . . . .
	170	Zinsen und Rückzahlung von Vorschüssen, welche die Internationale Bank während 1865 gemacht hat. . . . .
	171	Zinsen und Rückzahlung von Vorschüssen, welche die Internationale Bank etwa während 1866 machen wird . . . . .
	172	<b>Regierungsgebäude, — Einrichtung.</b> Anlauf und Einrichtung von Gebäuden zum Unterbringen der Regierung und anderer Verwaltungen . . . . .
		Total der außerordentlichen Ausgaben . . . . .
		Uebertrag der jährlichen ordentlichen Ausgaben . . . . .
		Total der nicht permanenten Ausgaben. . . . .
		Permanente Ausgaben'. . . . .
		<b>Total . . . . .</b>

LIBELLÉ.	Betrag. — MONTANT.
Crédit pour frais d'études et levée de plans et nivellements, concernant le partage et la répartition des mines à concéder dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette. . . . .	2,000
Primes retenus en garantie et dépenses sur exercices clos. . . . .	32,000
Révision du cadastre. Dépenses restantes. . . . .	30,000
Travaux à faire éventuellement en exécution de la loi du 15 avril 1865. — Intérêts. . . . .	30,000
Mont de la somme due à la Confédération germanique du chef de travaux de forteresse exécutés en vertu de la loi du 26 décembre 1858, confirmant la convention du 4 — 28 novembre 1856. . . . .	30,000
Intérêt et remboursement à la Banque internationale des avances faites en 1865. . . . .	492,000
Intérêt et remboursement à la Banque internationale des avances à faire éventuellement en 1866. . . . .	500,000
<b>Bâtiment de Gouvernement</b> , — appropriation. Acquisition et appropriation de bâtiments pour loger le Gouvernement et d'autres services publics. . . . .	280,000
Total des dépenses extraordinaires. . . . .	1,710,700
Report des dépenses ordinaires annales. . . . .	1,155,235
Total des dépenses non permanentes. . . . .	2,865,935
Dépenses permanentes. . . . .	2,835,224
TOTAL. . . . .	5,701,159

**Königl.-Großh. Beschluß vom 24. Januar 1866, die Vollziehung des nicht permanenten Budgets von 1866 betreffend.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Budget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben von 1866 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschloffen und beschließen:

**Art. 1.**

Die hinsichtlich des permanenten Budgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung der Budgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Budget des Dienstjahres 1866 erklärt.

**Art. 2.**

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 24. Januar 1866.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präst. Durch den Prinzen:

der Regierung, Der Secretär des  
Baron B. de Tornaco. Königs für die

Der General-Director der Angelegenheiten des  
Finanzen, Großherzogthums,

Ulveling. G. d'Olimart.

Der Gen.-Director des Innern

und der öffentlichen Bauten,

E. Simons.

Der General-Director der

Justiz,

Vannerus.

**Arrêté royal grand-ducal du 24 janvier 1866 concernant l'exécution du budget non permanent de 1866.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1866;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les dispositions de Notre arrêté du 13 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1866.

**Art. 2.**

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 24 janvier 1866.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire du  
Roi pour les affaires  
du Grand-Duché.

G. D'OLIMART.

Le Ministre d'État, Prési-  
dent du Gouvernement,  
Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général des  
finances,

ULVELING.

Le Directeur-général de l'in-  
térieur et des trav. publics,

E. SIMONS.

Le Directeur-général de  
la justice,

VANNERUS.